



AET0 & AET1  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA and Part IB

---

Wednesday 01 June 2016 9 to 12:00 pm

---

**Paper MES3**

**Elementary Persian Language**

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

SECTION A

1 Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

- حدود هزار سال پیش، در یکی از شهرهای ایران پسری به دنیا آمد. اسم او را "حسین" گذاشتند. او از پنج سالگی به درس خواندن مشغول شد و به سرعت پیشرفت کرد. "حسین" به کتاب علاقه بسیاری داشت. هر کتابی را می‌دید، خریده، با دقت خوانده و نگه می‌داشت و به تدریج کتابخانه کوچکی برای خود درست کرد. ۱
- وی در سن هجده سالگی همه علوم را یادگرفته و پزشک ماهر و مشهوری شده بود. در این زمان به او "ابو علی سینا" می‌گفتند. این پزشک مهربان بیماران را به رایگان معالجه می‌کرد. مهارت او در علم پزشکی و توانایی وی در معالجه حاکم آن زمان، باعث شد تا حاکم به او توجه ویژه‌ای داشته باشد و در دربار موقعیت بسیار خوبی پیدا کند. ۳
- "ابو علی سینا" نتیجه تجربه‌ها و مطالعات خود را در کتاب‌های بسیاری نوشته است که اکنون به زبان‌های گوناگونی ترجمه شده اند. هنوز هم در بعضی از دانشگاه‌های بزرگ جهان، کتاب‌های این دانشمند معروف ایران را مطالعه می‌کنند. یکی از کتاب‌های این پزشک ایرانی "قانون" نام دارد که آن را در علم پزشکی نوشته است. ۵
- "ابو علی سینا" در سن پنجاه و هفت سالگی در سال ۱۰۳۷ میلادی در گذشت و آرامگاه او در شهر "همدان" است. ۷
- ۹
- ۱۱
- ۱۳
- ۱۵
- ۱۷

Line 9: special

ویژه

Line 9: (royal/king's) court

دربار

2 Translate the following **seen** text into **English** [10 marks]

۱ کاروان که ایستاد "مشدی رمضان" و "حسین آقا" جلو دویدند، کمک کردند،  
"خانم گلین" و "عزیز آقا" را از کجاوه پایین آوردند. جمعیت زیادی به مسافران  
۳ هجوم آوردند. هر تکه از چیزهایشان به دست یک نفر بود و آنها را به خانه  
خودشان دعوت می‌کردند. ولی در این میان "عزیز آقا" گم شد. هرچه دنبالش  
۵ گشتند، از هر که پرسیدند، بی‌فایده بود.

بلاخره، بعد از آنکه خانم گلین و حسین آقا و مشدی رمضان یک اتاق کثیف گلی  
۷ از قرار شبی هفت روپیه کرایه کردند، دوباره به جستجوی عزیز آقا رفتند. تمام  
شهر را زیر پا کردند. از کفشدار و از زیارت نامه‌خوان‌ها یکی یکی سراغ عزیز  
۹ آقا را [...] گرفتند. اثری از او به دست نیامد. آخر وقت بود، صحن کمی خلوت  
شد. خانم گلین برای نهمین بار داخل حرم شد و دید که دسته‌ای زن و آخوند دور  
۱۱ زنی گرد آمده اند که به قفل ضریح چسبیده آن را می‌بوسد و فریاد می‌زند.

هرچه از او می‌پرسند مگر چه شده، جواب نمی‌داد. بالاخره پس از اصرار زیاد  
۱۳ گفت: «من یک کاری کرده ام. می‌ترسم سیدالشهدا مرا نبخشند.»

همین جمله را تکرار می‌کرد و سیل اشک از چشمانش سرازیر بود. خانم گلین  
۱۵ صدای عزیز آقا را شناخت. جلو رفت. دست او را کشید، برد در صحن و به  
کمک حسین آقا او را به خانه بردند، دورش جمع شدند، بعد از آن که دو تا چای  
شیرین به او دادند و یک قلیان برایش چاق کردند، عزیز آقا شرط کرد که حسین  
۱۷ آقا از اتاق بیرون برود تا سرگذشت خودش را نقل کند.

از «طلب آمرزش»، اثر صادق هدایت

W. M. Thackston, *An Introduction to Persian* (Bethesda: IBEX, 2009), pp 235-236.

(TURN OVER)

## SECTION B

3 Choose **one** of the following topics for a composition in **Persian** of **about 100 words** [20 marks].

- (a) Describe a country you have visited recently.
- (b) Explain how you intend to improve your Persian during the summer vacation.
- (c) Write a review of an Iranian film you have seen recently.
- (d) Write a letter to a friend and explain how you came to the decision to study Persian at university.

## SECTION C

Answer **all** the following questions [30 marks].

4 Give the **Third Person Singular** forms of the **future** and **present perfect** of the verbs below in **Persian** [5 marks].

- (a) To invite
- (b) To write
- (c) To arrive
- (d) To pick up
- (e) To promise

5 Translate the following sentences into **Persian** [5 marks]

- (a) My neighbour said that she had not received my letter.
- (b) The more you try, the less you will achieve.
- (c) Be strong and do not tell anybody about it.
- (d) The building which they sold last year is not far from here.
- (e) Before you decide about it, please think about staying with your family.

6 **Analyse** the following and **translate** them into **English** [10 marks].

- a انتخاب نکرده ام
- b دیدمش
- c شرق شناسان
- d خوابگاه
- e نادانی

7 **Complete** the sentences with the correct form of the infinitives given in the brackets and then **translate** the sentences [10 marks].

- a هنوز ناهارمان را (خوردن) ..... که صدای بلندی را شنیدیم.
- b بهتر است برای موفقیت در امتحان درس‌هایتان را بیشتر (خواندن).....
- c برای (نوشتن) ..... از خودکار سیاه استفاده کنید.
- d اگر چند روز استراحت کنید، حتماً بهتر (شدن).....
- e هرگز نمی‌توان در این خانه کوچک (زندگی کردن) .....

**END OF PAPER**

Page 5 of 5